



BILBAO BIZKAIA UR PARTZUERGOAREN ETA ZIURTAPEN ETA ZERBITZU ENPRESA-ENPRESAREN ARTEKO LANKIDETZA-AKORDIOA, IDENTIFIKAZIO ETA SINADURA BITARTEKOEN ESKAERAK KUDEATZEKO.

ACUERDO DE COLABORACION ENTRE CONSORCIO DE AGUAS DE BILBAO BIZKAIA Y ZIURTAPEN ETA ZERBITZU ENPRESA-EMPRESA DE CERTIFICACION Y SERVICIOS, IZENPE, S.A. PARA LA GESTION DE SOLICITUDES DE MEDIOS DE IDENTIFICACIÓN Y FIRMA.

Bilbon, 2023ko urtarrilaren 1ean

En Bilbao a 1 de enero de 2023

BILDU DIRA

REUNIDOS

Alde batetik, Izaskun Urrestarazu Amondarain andrea, Ziurtapen eta Zerbitzu Enpresa-Empresa de Certificación y Servicios, IZENPE, S.A. enpresaren ordezkari gisa, enpresaren izenean eta hura ordezkatzuz.

De una parte, D^a. Izaskun Urrestarazu Amondarain, en representación de Ziurtapen eta Zerbitzu Enpresa-Empresa de Certificación y Servicios, IZENPE, S.A. en nombre y representación de la misma

Zuzendari gisa dituen ahalmenak Alfredo Pérez Ávila jauna Gasteizko notarioaren aurrean 2016ko martxoaren 21ean emandako ahalorde-eskrituraren ondorio dira. Eskritura Arabako Merkataritza Erregistroan dago inskribatuta, 1541. liburukian, 79. folioan, VI-8926 orrian.

Sus facultades resultan de su condición de Directora, en virtud de escritura de poder otorgada el 21 de marzo de 2016, ante el Notario de Vitoria-Gasteiz, D. Alfredo Pérez Ávila bajo el número 773 de su protocolo, debidamente inscrita en el Registro Mercantil de Álava al Tomo 1541, Folio 79, Hoja VI-8926.

Aurrerantzean, Izenpe

En adelante, Izenpe

Bestetik, Kepa Odriozola Azula jauna, Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoaren izenean eta hura ordezkatzuz, 2022ko azaroaren 29ko Zuzendaritza Batzordearen Erabakiaren bidez egintza honetarako ahalmena eman baitzitzaien.

De otra, D. Kepa Odriozola Azula, en nombre y representación de la Consorcio de Aguas de Bilbao Bizkaia, facultado para este acto por Acuerdo de Comité Directivo de fecha 29 de noviembre de 2022.

Aurrerantzean, Partzuergoa

En adelante, Consorcio.

Bi alderdiek Hitzarmen hau sinatzeko gaitasun juridiko nahikoa aitortzen diote elkarri, eta horren arabera.

Ambas partes se reconocen la capacidad jurídica suficiente suscribir el presente Convenio y en su virtud.

ADIERAZTEN DUTE

EXPONEN,

LEHENENGOA. – 39/2015 Legeak, urriaren 1ekoak, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearenak, eta 40/2015 Legeak,

PRIMERO. – Que la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, y la Ley



Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoa
Consortio de Aguas Bilbao Bizkaia

urriaren 1ekoak, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoarenak, pertsonen administrazio publikoekin bitarteko elektronikoen bidez harremanak izateko duten eskubidea ezartzen dute, haietarako sarbidea sinplifikatuz, eta administrazio publikoetan informazioaren eta komunikazioaren teknologien erabilera indartzen dute, bai haien kudeaketaren eraginkortasuna hobetzeko, bai haien arteko lankidetzaren eta kooperazio-harremanak indartzeko eta errazteko.

Bi arauk ezartzen dute pertsona juridikoek, nortasunik gabeko erakundeek eta, kasu batzuetan, pertsona fisikoek nahitaez izan behar dutela elektronikoki harremanetan Administrazioarekin, betebeharrak hori beste kolektibo batzuetara hedatzeko aukera alde batera utzi gabe.

Bestalde, martxoaren 30eko 203/2021 Errege Dekretuak, sektore publikoaren baliabide elektronikoen bidezko jardueraren eta funtzionamendu-erregelamendua onartzen duenak, pertsona interesdunen identifikazioaren eta sinaduraren erregulazioa garatzen du, eta pertsona interesdunen ordezkariaren akreditazioa arautzen du.

BIGARRENA. - Eusko Jaurlaritzak eta foru-aldundiek, beren informatika-sozietateen bitartez, Ziurtapen eta Zerbitzu Enpresa-Empresa de Certificación y Servicios, Izenpe, S.A. sozietatea eratu zuten (aurrerantzean, Izenpe).

Estatutuen 1. artikulua ezartzen duenez, sozietateak:

Eusko Jaurlaritzaren Informatika Elkartearen - Sociedad Informática del Gobierno Vasco, S.A.ren baliabide propio pertsonifikatutzat hartuko da. (Ejje), Lantik, S.A., Informatika Zerbitzuen Foru Elkartearen - Sociedad Foral de Servicios Informáticos, S.A. (IZFE) eta Arabako Kalkulu Zentroa, S.A. (CCASA) eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 32.4 artikuluan ezarritakoa aplikatuz, Euskal Autonomia Erkidegoko

40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, consagran el derecho de las personas a relacionarse por medios electrónicos con las administraciones públicas, simplificando el acceso a los mismos, y refuerzan el empleo de las tecnologías de la información y las comunicaciones en las administraciones públicas, tanto para mejorar la eficiencia de su gestión como para potenciar y favorecer las relaciones de colaboración y cooperación entre ellas.

Ambas normas establecen la obligatoriedad de relacionarse electrónicamente con la Administración para las personas jurídicas, antes sin personalidad y, en algunos supuestos, para las personas físicas, y ello sin perjuicio de la posibilidad de extender esta obligación a otros colectivos.

Por su parte, el Real Decreto 203/2021, de 30 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de actuación y funcionamiento del sector público por medios electrónicos desarrolla la regulación de la identificación y firma de las personas interesadas y, regula la acreditación de la representación de las personas interesadas.

SEGUNDO. - El Gobierno Vasco y las Diputaciones Forales, a través de sus respectivas sociedades informáticas, constituyeron la sociedad Ziurtapen eta Zerbitzu Enpresa-Empresa de Certificación y Servicios, Izenpe, S.A. (en adelante, Izenpe).

El artículo 1 de sus estatutos establece que la Sociedad:

“tendrá la consideración de medio propio personificado de Eusko Jaurlaritzaren Informatika Elkartearen - Sociedad Informática del Gobierno Vasco, S.A. (Ejje), Lantik, S.A., Informatika Zerbitzuen Foru Elkartearen - Sociedad Foral de Servicios Informáticos S.A. (IZFE) y del Centro de Cálculo de Álava, S.A. (CCASA) y en aplicación de lo establecido en el artículo 32.4 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, la condición de



Administrazio Orokorraren, Bizkaiko Foru Aldundiaren, Gipuzkoako Foru Aldundiaren eta Arabako Foru Aldundiaren bitarteko propio pertsonifikatua, bai eta haien mendeko gainerako erakunde publikoena ere.

Izenpe bitarteko propio duten erakundeek sozietateari agindu ahal izango diote sozietatearen estatutuetako 4. artikuluko 1. paragrafoan identifikatutako helburu sozialeko jardueraren bat xede duten lanak, zerbitzuak eta edozein jarduketara eta gomendio egiteko.

Bestalde, 4. artikuluko, sozietatearen xedeari buruzkoak, honako hau ezartzen du:

ZIURTAPEN ETA ZERBITZU ENPRESA – EMPRESA DE CERTIFICACIÓN Y SERVICIOS IZENPE, S.A. enpresaren xedea da:

- Telekomunikazio-sareen gaineko harreman elektronikoak sustatzea, beharrezko segurtasun-bermeekin.
- Euskal sektore publikoa osatzen duten erakundearen eremuan, teknika eta bitarteko elektroniko, informatiko eta telematikoen bidezko komunikazioetan segurtasun-zerbitzuak, teknikoak eta antolamendukoak ematea.
- Pertsona edo erakunde publiko edo pribatuak identifikatzeko, autentifikatzeko, sinatzeko eta/edo elektronikoki zigilatze bitarteko eta sistema elektronikoak ematea eta kudeatzea.
- Aholkularitza-zerbitzuak eta aurreko paragrafoekin zerikusia duen beste edozein.

HIRUGARRENA.- EUROPAKO PARLAMENTUAREN ETA KONTSEILUAREN 2014KO UZTAILAREN 23KO 910/2014 (EB) Erregelamenduak, barne-merkatuko transakzio elektronikoetarako identifikazio elektronikoari eta konfiantzako zerbitzuei buruzkoak eta 1999/93/EE Zuzentaraua indargabetzen duenak, ezartzen duenez, konfiantzako zerbitzu baterako ziurtagiri kualifikatu bat

medio propio personificado de la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi, de la Diputación Foral de Bizkaia, de la Diputación Foral de Gipuzkoa y de la Diputación Foral de Álava, así como de los demás entes públicos de ellas dependientes.

Las entidades para las que Izenpe es medio propio podrán encargar a la Sociedad la realización de trabajos, servicios y cualesquiera actuaciones y encomiendas que tengan por objeto alguna de las actividades de su objeto social identificadas en el artículo 4, apartado 1, de los Estatutos Sociales.

Por su parte el artículo 4, apartado referente al objeto social establece:

Constituye el objeto de ZIURTAPEN ETA ZERBITZU ENPRESA – EMPRESA DE CERTIFICACIÓN Y SERVICIOS IZENPE, S.A.:

- El fomento de las relaciones electrónicas sobre redes de telecomunicaciones, con las necesarias garantías de seguridad.
- La prestación, en el ámbito de las instituciones que integran el sector público vasco, de servicios de seguridad, técnicos y organizativos, en las comunicaciones a través de técnicas y medios electrónicos, informáticos y telemáticos.
- La emisión y gestión de medios y sistemas de identificación electrónicos para la identificación, autenticación, firma y/o sellado electrónico, a personas o entidades públicas o privadas.
- Servicios de consultoría y cualquier otro relacionados con los párrafos anteriores.

TERCERO.- El Reglamento (UE) Nº 910/2014 DEL PARLAMENTO EUROPEO Y DEL CONSEJO de 23 de julio de 2014 relativo a la identificación electrónica y los servicios de confianza para las transacciones electrónicas en el mercado interior y por la que se deroga la Directiva 1999/93/CE establece que para expedir un certificado cualificado para un servicio de confianza el prestador de servicios de verificará,



emateko, zerbitzu-emaileak egiaztatuko du ziurtagiri kualifikatua ematen zaion pertsonaren nortasuna, zuzenean edo hirugarren baten bidez, eta, horrela, hirugarrenak erregistro-erakunde izaera hartuko du.

LAUGARRENA. - Testuinguru horretan, identifikaziorako eta sinadura elektronikorako bitartekoak hedatzeko Hitzarmen arautzaile hau sinatzen da, eta, horretarako, erakunde hau Izenperen Erregistro Erakunde bihurtzen da.

Horretarako, bi alderdiek Hitzarmen hau sinatzea hitzartu dute, eta hauek izango ditu

KLAUSULAK

LEHENA. - XEDEA

Hitzarmen honen xedea da Izenperen eta Partzuergoaren arteko lankidetzaz-esparrua ezartzea. Horren bidez, Partzuergoak Izenperekin lankidetzan jardungo du Izenpek emandako identifikazio- eta sinadura-bitartekoen eskaerak kudeatzeko.

BIGARRENA. - ALDEEN BETEBEHARRAK

1. Partzuergoaren betebeharrak izango dira, kasu bakoitzean adierazitako irismenarekin,

– Nortasun Frogako Zerbitzuaren Politikaren 3.1 epigrafean zehaztutakoaren arabera, identifikazio- eta sinadura-bitartekoa jaulki edo ezeztatu nahi duen pertsona fisikoaren nortasuna eta ezaugarriak egiaztatzea, https://www.izenpe.eus/contenidos/informacion/doc_juridica/es_def/adjuntos/Politica_Prueba_de_Identidad.pdf

– Eskatzailearen identifikazio- eta harreman-datuak behar bezala erregistratzea.

– Jaulkipen-eskaeraren sinadura eskatzea.

– Sortutako dokumentazioa hilero bidaltzea Izenperi, emandako jarraibideen arabera.

la identidad de la persona a la que se expide el certificado cualificado bien directamente o bien por medio de un tercero, adquiriendo así el tercero la condición de Entidad de Registro.

CUARTO. - En este contexto, se suscribe el presente Convenio regulador para el despliegue de medios de identificación y firma electrónica, para lo cual esta entidad adquiere la condición de Entidad de Registro de Izenpe.

Para ello, ambas partes pactan celebrar el presente Convenio que se regirá por las siguientes,

CLÁUSULAS

PRIMERA. – OBJETO

El presente Convenio tiene como objeto establecer el marco de colaboración entre Izenpe y el Consorcio por medio del cual, ésta última colaborará con Izenpe en la gestión de solicitudes de medios de identificación y firma expedidos por Izenpe.

SEGUNDA. - OBLIGACIONES DE LAS PARTES

1.Serán obligaciones del Consorcio, con el alcance que en cada caso se señala,

– Verificar, según lo determinado en el epígrafe 3.1 de la Política del Servicio de Prueba de Identidad, la identidad y los atributos de la persona física solicitante de la emisión o revocación del medio de identificación y firma, https://www.izenpe.eus/contenidos/informacion/doc_juridica/es_def/adjuntos/Politica_Prueba_de_Identidad.pdf

– Registrar correctamente los datos de identificación y de contacto de la persona solicitante.

– Recabar la firma de la solicitud de emisión.

– Enviar a Izenpe con carácter mensual la documentación generada según las indicaciones dadas.



– Errebokatzeko arrazoiak egiaztatzea, eta Izenperi jakinaraztea ezeztatze eskaerak modu fidagarrian, gehienez ere 24 orduko epean.

– Auditoretza-prozesuetan Izenperi laguntzea eta haren esanetara egotea.

– www.izenpe.eus, en argitaratutako Izenperen hornitzaileen segurtasun-politika betetzea.

– Urtean behin operadoreak trebatzea.

2. Izenperen betebeharrak izango dira, kasu bakoitzean adierazten den irismenarekin:

– Partzuergoaren eskura jartzea nortasuna egiaztatze eta haren erabilerari buruzko informazioa emateko behar den softwarea.

– Prestakuntza-material eguneratuak Partzuergoaren esku jartzea.

– Erregistro-erakundearen zereginak egiteko sarbide-baimenak ezartzea.

HIRUGARRENA. - ALDEEN ERANTZUKIZUNA

Partzuergoaren ardura izango da:

– Nortasun Frogaren Zerbitzuaren Politikan zehaztutakoa betetzea, aplikatzekoa den guztian.

– Identifikatzeko eta sinatzeko bitartekoen eskaerak behar bezala kudeatzea.

– Izenperen aurrean, Hitzarmen honetan zehaztutako betebeharrak ez betetzeak eragindako kalteengatik.

Izenpe:

– Hemen zehaztutakoa zuzen egitearen erantzule izango da.

– Comprobar las causas de revocación, comunicando a Izenpe las solicitudes de revocación de forma fiable en un plazo máximo de 24 horas.

– Colaborar y estar a disposición de Izenpe durante los procesos de auditoría.

– Cumplir la Política de Seguridad de Proveedores de Izenpe publicada en www.izenpe.eus

– Formar con carácter anual a las personas operadoras.

2.Serán obligaciones de Izenpe, con el alcance que en cada caso se señala:

– Poner a disposición del Consorcio el software necesario para verificar la identidad e informar sobre su utilización.

– Poner a disposición del Consorcio los materiales formativos actualizados.

– Establecer los permisos de acceso para realizar las tareas de Entidad Registro.

TERCERA. - RESPONSABILIDAD DE LAS PARTES

El Consorcio será responsable:

– Del cumplimiento de lo determinado en la Política del Servicio de Prueba de Identidad, en lo que sea de aplicación.

– De la correcta gestión de las solicitudes de medios de identificación y firma.

– Frente a Izenpe, por los daños causados derivados del incumplimiento de las obligaciones determinadas en este Convenio.

Izenpe:

– Responderá de la correcta prestación de lo aquí determinado.



– Hitzarmen honen arabera dituen betebeharrak ez betetzeak eragindako kalteen erantzulea izango da.

– Será responsable de los daños causados debidos al incumplimiento de sus obligaciones de acuerdo con el presente Convenio.

LAUGARRENA. - KONFIDENTZIALTASUNA ETA DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA

CUARTA. - CONFIDENCIALIDAD Y TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

1- Konfidentzialtasuna

Hitzarmen hau betetzearen ondorioz eskura daitekeen informazio guztia, bai Partzuergoak, bai hura gauzatzera atxikitako pertsonak, bai, hala badagokio, enpresa azpikontratistek, konfidentziala da, eta sekretu profesionalaren betebeharraren mende dago, aplikatzekoa den araudiaren arabera. Beraz, isilpean gorde beharko da, eta ez zaio inola ere jakinarazi beharko, ez osorik ez zati batean, Hitzarmenaren parte ez den pertsona fisiko edo juridikorik, Izenpek aldeaz aurretik eta berariaz baimena eman ezean.

1- Confidencialidad

Toda la información a la que tenga acceso con ocasión del cumplimiento de este Convenio, tanto el Consorcio como las personas por ella adscritas a su ejecución y, en su caso, las empresas subcontratistas, tiene el carácter de confidencial y está sometida al deber de secreto profesional, de conformidad con su normativa aplicable, por lo que deberá mantenerse en reserva y secreto y no revelarse de ninguna forma, en todo o en parte, a ninguna persona física o jurídica que no sea parte del Convenio, salvo que medie autorización previa y expresa de Izenpe.

Aurreko edozein pertsona fisiko edo juridikok konfidentzialtasun-betebeharra eta, hala badagokio, sekretu profesionalaren betebeharra urratzen badu, dagozkion erantzukizunak eta eragindako kalte-galerak eskatuko zaizkio. Betebehar horiek bete beharko dira, nahiz eta Hitzarmenaren betearazpena amaitu edo alderdien arteko kontratu-harremana amaitu.

La vulneración por parte de cualquiera de las personas físicas o jurídicas anteriores del deber de confidencialidad y, en su caso, del deber de secreto profesional dará lugar tanto a la exigencia de las correspondientes responsabilidades como de los daños y perjuicios ocasionados. Deberá cumplirse con tales deberes aun cuando haya finalizado la ejecución del Convenio o haya cesado la relación contractual entre las partes.

Nolanahi ere, datu pertsonalak tratatzea ez dakarten lanak egiten direnean, debekatuta dago horietara sartzea, eta isilpean gorde behar dira ezagutzen direnak.

En todo caso, en la realización de trabajos que no impliquen el tratamiento de datos personales, queda prohibido acceder a ellos, y es obligatorio guardar secreto respecto a los que pudieran conocerse.

2.- Datu pertsonalen tratamendua.

2.- Tratamiento de datos personales.

Datu pertsonalei dagokienez,

En relación a los datos de carácter personal,

– Izenpe, konfiantzazko zerbitzuak ematen dituen aldetik, hitzarmen honetan adostutakoaren tratamenduaren erantzulea da.

– Izenpe, en su condición de Prestador de Servicios de Confianza tiene la consideración de Responsable del Tratamiento de lo acordado en este Convenio.

Datuen babesaren arloko betebeharrak beteko ditu, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679

Cumplirá las obligaciones en materia de protección de datos de conformidad con lo previsto en el Reglamento (UE) 2016/679 del



(EB) Erregelamenduan aurreikusitakoaren arabera. Erregelamendu hori datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa da, eta 95/46/EE Zuzentaraua indargabetzen du.

– Erregistro-erakunde gisa jardutean, Partzuergoa tratamendu-eragilezat hartzen da, eta honako betebeharrak hauek beteko ditu, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 28. artikuluan aurreikusitakoaren arabera. Erregelamendu hori datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa da, eta 95/46/EE Zuzentaraua (Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorra) indargabetzen du.

a) I. eranskinean (Datu pertsonalen tratamendua) zehaztutakoak ez diren beste datu pertsonal batzuk ez ditu atzitu edo tratatu, eta ez ditu erabili edo aplikatu mandatuaren xedea gauzatzeko ez den beste helburu baterako eskuratzen edo tratatzen dituen datu pertsonalak.

b) Tratamenduaren arduradunak idatziz emandako jarraibideen arabera tratatu ditu datu pertsonalak, eta berehala emango dio horren berri arduradunari, baldin eta, bere iritziz, jarraibide bat unean-unean aplikatzeko den datu pertsonalak babesteko araudiaren aurkakoa bada.

c) Datu pertsonalak segurtasunari eta arriskuari eusteari buruzko irizpideen arabera tratatu ditu, DBEOren 32. artikuluan aurreikusitakoaren arabera, eta eskura dituen datu pertsonalen konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna bermatzeko beharrezkoak edo komenigarriak diren segurtasun-neurri teknikoak eta antolakuntzakoak bete eta hartu ditu.

d) Erabateko konfidentzialtasuna gordeko du hitzarmena gauzatzeko eskura dituen datu pertsonalei buruz, bai eta datu horiek tratatzearen ondoriozkoen buruz ere, edozein

Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la directiva 95/46/CE.

– En su actuación como Entidad de Registro el Consorcio adquiere la consideración de Encargado de Tratamiento y cumplirá las siguientes obligaciones de conformidad con lo previsto en el artículo 28 del «Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos)» (RGPD),

a) No accederá o tratará otros datos personales que no sean los especificados en el «Anexo I - Tratamiento de datos personales», ni utilizará o aplicará los datos personales a los que acceda o trate con una finalidad distinta a la ejecución del objeto del encargo.

b) Tratará los datos personales conforme a las instrucciones que, en su caso, reciba del Responsable del Tratamiento por escrito, e informará inmediatamente a este último cuando, en su opinión, una instrucción sea contraria a la normativa de protección de datos personales aplicable en cada momento.

c) Tratará los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y contención del riesgo conforme a lo previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observará y adoptará las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso.

d) Mantendrá la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del Convenio, así como sobre los que resulten de su tratamiento,



euskarritan eskuratu direla ere. Partzuergoak datu pertsonalak tratatzeko izendatzen duen edozein fasetan esku hartzen duen pertsona orori aplikatuko zaio betebeharrori, eta partzuergoaren betebeharra izango da haren mende dauden pertsonen sekretu-betebeharrori eta betebeharrori eustea, enkargua ematen amaitu edo loturarik gabe utzi ondoren ere.

e) Datu pertsonalak ez dizkie hirugarrenei jakinaraziko edo zabalduko, ezta gordetzeko ere, kasu bakoitzean tratamenduaren arduradunaren aurretiazko eta berariazko baimena izan ezean.

f) I. eranskinean (Datu pertsonalen tratamendua) jasotako tratamenduaren arduradunaren aukeran, honako hauek itzuli edo suntsituko ditu: eskuratu dituen datu pertsonalak, tratamenduaren ondorioz Partzuergoak sortutakoak, eta Hitzarmena amaitu ondoren datu horietako edozein jasotzen duten euskarri eta dokumentuak. Lege bidez edo Europako Erkidegoko zuzenbideko arau baten bidez kontserbatzea onartzen edo eskatzen denean, ezin izango dira suntsitu.

Hala ere, Partzuergoak datu pertsonalak gorde ahal izango ditu tratamenduaren arduradunarekin duen harremanetik erantzukizunik erator daitekeen bitartean; kasu horretan, blokeatuta eta gutxienezko denboran gordeko ditu, eta epe horren amaieran modu seguruan eta behin betiko suntsituko ditu.

g) Datu pertsonalak tratatuko ditu Europako Esparru Ekonomikoaren barruan edo aplikatzeko den araudiak segurtasun baliokidetzat jotzen duen beste espazioren batean, eta ez ditu espazio horretatik kanpo tratatuko, ez zuzenean, ez baimendutako edozein azpikontratistaren bidez, hitzarmen honetan ezarritakoaren arabera, salbu eta Batasuneko edo aplikagarri zaion estatu kideko zuzenbidearen arabera horretara behartuta badago, I. eranskinean (Datu pertsonalen tratamendua) beste zerbaitez adierazten bada edo

cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido. Esta obligación se extenderá a toda persona que intervenga en cualquier fase del tratamiento de datos personales por cuenta de designe el Consorcio, siendo deber de esta última instruir a las personas que de ella dependan, de este deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación del encargo o de su desvinculación.

e) No comunicará ni difundirá los datos personales a terceros, ni siquiera para su conservación, a menos que se cuente, en cada caso, con la autorización previa y expresa del Responsable del Tratamiento.

f) Devolverá o destruirá, a elección del Responsable del Tratamiento reflejada en el «Anexo I- Tratamiento de datos personales», los datos personales a los que haya tenido acceso, aquellos otros generados por el Consorcio por causa del tratamiento, y los soportes y documentos en que cualesquiera de esos datos consten, una vez finalizado el Convenio. No procederá su destrucción cuando su conservación se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario.

No obstante, el Consorcio podrá conservar los datos personales durante el tiempo en que puedan derivarse responsabilidades de su relación con el Responsable del Tratamiento, en cuyo caso los conservará bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndolos de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

g) Tratará los datos personales dentro del Espacio Económico Europeo u otro espacio considerado por la normativa aplicable como de seguridad equivalente, no tratándolos fuera de este espacio ni directamente ni a través de cualesquiera subcontratistas autorizados, conforme a lo establecido en este Convenio, salvo que esté obligado a ello en virtud del Derecho de la Unión o del Estado miembro que le resulte de aplicación, que se indique otra cosa en el «Anexo I - Tratamiento de datos

tratamenduaren ardura duen organoak berariaz hala agintzen badu.

h) Berehala eta arduraz jakinaraziko dio tratamenduaren arduradunari bere kargura dituen datu pertsonalen segurtasunaren edozein urraketa, baldin eta gorabehera dokumentatzeko eta jakinarazteko informazio garrantzitsu guztia ematen badio, edo informazioa tratatzeko eta kudeatzeko sisteman akatsen bat izan badu edo izan badezake eta horrek datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo erabilgarritasuna arriskuan jartzen badu, bai eta konfidentziasuna urra badezake ere, enkargua gauzatzean lortutako datuak eta informazioak hirugarrenei jakinaraztearen ondorioz, baita konfidentziasuna galdu duten interesdunak zein diren zehaztuta ere; hori guztia, DBEOren 33. artikularekin bat etorriz.

i) Tratamenduaren arduradunari ahalik eta lasterren jakinaraziko dio interesdunak berari dagozkion eskubideetako edozein erabiltzen duela, hala nola bere datu pertsonalak eskuratzeko, zuzentzeko, ezabatzeke, aurkaratzeko, tratamendua mugatzeko eta eramateko eskubidea, edo aplikatu beharreko araudiak aitortutako beste batzuk, eta banakako erabaki automatizatuen xede ez izateko.

Jakinarazpena berehala egin behar da, inola ere ez eskubidea baliatzeko eskaera jaso eta hurrengo lanegunetik aurrera, eskubidea erabiltzen duenaren identifikazio fede-emailea barne, eta, hala badagokio, bere esku dagoen eskaera ebazteko garrantzitsuak izan daitezkeen agiriak eta beste informazio batzuk erantsiko zaizkio.

Tratamenduaren ardura duen organoari lagunduko dio, ahal den guztietan, bere eskubidea egikaritzen duen pertsona interesdunari bete eta erantzun diezaion.

personales» o se instruya así expresamente por el órgano responsable del tratamiento.

h) Comunicará inmediata y diligentemente al Responsable del Tratamiento cualquier violación de la seguridad de los datos personales a su cargo de la que tenga conocimiento suministrándole toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia, o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información, que haya tenido o pueda tener, que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad, como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceros de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del encargo, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad; todo ello, de conformidad con el artículo 33 del RGPD.

i) Comunicará al Responsable del Tratamiento con la mayor prontitud que una persona interesada ejerce ante él cualquiera de los derechos que le asisten, como el de acceso, rectificación, supresión, oposición, limitación del tratamiento y portabilidad de sus datos personales, u otros reconocidos por la normativa aplicable, y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas.

La comunicación debe hacerse de forma inmediata, en ningún caso más allá del día laborable siguiente al de la recepción de la solicitud del ejercicio de derecho, incluirá la identificación fehaciente de quien ejerce el derecho e irá acompañada, en su caso, de la documentación y de otras informaciones que puedan ser relevantes para resolver la solicitud que obre en su poder.

Asistirá al órgano responsable del tratamiento, siempre que sea posible, para que pueda cumplir y dar respuesta a la persona interesada que ejercita su derecho.



j) Tratamenduaren arduradunarekin elkarlanean arituko da segurtasun-neurrien arloan dituen betebeharrak betetzeko, agintari eskudunei edo interesdunei segurtasun-neurriak jakinarazteko eta/edo horien berri emateko (lortuak eta saiatuak), eta datu pertsonalak babesteari buruzko eragin-ebaluazioak egiteko eta agintari eskudunei alde aurretik kontsultak egiteko, tratamenduaren izaera eta duen informazioa kontuan hartuta.

Era berean, tratamenduaren ardura duen organoaren esku jarriko du, hark hala eskatzen badiu, hemen aurreikusitako betebeharrak betetzen dituela frogatzeko behar den informazio guztia, eta tratamenduaren ardura duen organoak egindako auditoretza eta ikuskapenak egiten lagunduko du, hala badagokio.

k) Hitzarmena dela eta azpikontratazioa gertatzen bada, Partzuergoak honako hau bermatu beharko du:

- Azpikontratatistak datu pertsonalen tratamendua indarreko legeriara, hitzarmen honetan jasotakora eta tratamenduaren arduradunaren jarraibideetara egokitzea.
- Partzuergoak eta enpresa azpikontratatistak datu pertsonalen tratamendurako enkargu-kontratu bat formalizatzea, Ebazpen honetan aurreikusitako baldintzetan, eta kontratu hori tratamenduaren ardura duen organoaren esku utziko da, hark hala eskatzen duenean, haren existentzia eta edukia egiaztatzeko.

BOSGARRENA. - SEGURTASUNA

Partzuergoak konpromisoa hartzen du www.izenpe.eus webgunean argitaratutako Izenperen hornitzaileen segurtasun-politikan identifikazio-postu gisa tipifikatutako erakundeentzat aurreikusitako betebeharrak onartu eta betetzeko.

j) Colaborará con el Responsable del Tratamiento en el cumplimiento de sus obligaciones en materia de medidas de seguridad, en la comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de medidas de seguridad a las autoridades competentes o a los interesados y en la realización de evaluaciones de impacto relativas a la protección de datos personales y consultas previas al respecto a las autoridades competentes, teniendo en cuenta la naturaleza del tratamiento y la información de la que disponga.

Asimismo, pondrá a disposición del órgano responsable del tratamiento, a requerimiento de este, toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de las obligaciones aquí previstas, y colaborará en la realización de auditorías e inspecciones llevadas a cabo, en su caso, por el órgano responsable del tratamiento.

k) En el caso de que se dé la subcontratación con ocasión del Convenio, el Consorcio deberá garantizar lo siguiente:

- Que el tratamiento de datos personales por parte del subcontratista se ajuste a la legalidad vigente, lo contemplado en este Convenio y a las instrucciones del Responsable del tratamiento.
- Que el Consorcio y la empresa subcontratista formalicen un contrato de encargo de tratamiento de datos personales en términos no menos restrictivos a los previstos en la presente Resolución, el cual será puesto a disposición del órgano responsable del tratamiento a su mera solicitud para verificar su existencia y contenido.

QUINTA. – SEGURIDAD

El Consorcio se compromete a aceptar y cumplir con las obligaciones previstas en Política de Seguridad de proveedores de Izenpe publicada en www.izenpe.eus para las entidades tipificadas como Puesto de identificación.



SEIGARRENA. - INDARRALDIA

Hitzarmen honen indarraldia sinatzen den egunean hasiko da, eta 4 urteko iraupena izango du. Luza daiteke, aldeetako edozeinek kontrakoa erabakitzen ez badu.

ZAZPIGARRENA. - ARAUBIDE EKONOMIKOA

Hitzarmen honek ez die betebeharrak ekonomikorik sortuko aldeei.

ZORTZIGARRENA. - JARRAIPIEN BATZORDEA

Hitzarmen hau behar bezala gauzatzeko, jarraipen batzorde misto bat eratuko da. Batzorde horrek bi kide izango ditu: bata Partzuergoaren ordezkari gisa eta bestea Izenperen ordezkari gisa.

Batzordearen presidentetza txandakakoa izango da sei hilabeteko aldietan, Izenperekin hasita.

Batzordea alderdietako edozeinek eskatuta bilduko da, eta gutxienez behin (hiru hilean behin), egindako lankidetzaren emaitzak eta gorabeherak aztertzeko.

BEDERATZIGARRENA. - AZKENTZEA

Hitzarmen hau honako arrazoi hauetakoren bat gertatzen denean amaituko da:

- Bi aldeak ados jartzea.
- Hitzarmenaren indarraldia luzatzea erabaki gabe igarotzea.
- Sinatzaileen batek bere gain hartutako betebeharrak ez betetzea.
- Kasu honetan, alderdietako batek konpromisoak bete ez dituen alderdiari errekerimendua jakinarazi ahal izango dio epe jakin batean bete ez dituen betebeharrak edo konpromisoak egin ditzan. Errekerimendu hori hitzarmenaren

SEXTA. - PERIODO DE VIGENCIA

El periodo de vigencia de este Convenio comenzará el día de su firma y tendrá una duración de 4 años, pudiendo ser prorrogado, salvo decisión en contrario por cualquiera de las partes.

SEPTIMA. - RÉGIMEN ECONÓMICO

El presente Convenio no generará obligaciones económicas para ninguna de las partes.

OCTAVA. - COMISION DE SEGUIMIENTO.

Con el fin de coordinar y asegurar la correcta ejecución del presente Convenio se constituirá una comisión mixta de seguimiento compuesta por dos miembros, uno en representación del Consorcio y otro en representación de Izenpe.

La Presidencia de la Comisión tendrá carácter rotatorio por periodos de seis meses, comenzando por Izenpe.

La Comisión se reunirá a instancia de cualquiera de las partes, y al menos una vez (cada tres meses), para examinar los resultados e incidencias de la colaboración realizada.

NOVENA. – EXTINCIÓN

El presente Convenio finalizará cuando concurra alguna de las siguientes causas:

- Mutuo acuerdo de las partes.
 - El transcurso del plazo de vigencia del Convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
 - El incumplimiento de las obligaciones asumidas por parte de alguno de los firmantes.
- En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un determinado plazo con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos.



Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoa
Consortio de Aguas Bilbao Bizkaia

jarrailpen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta sinatu duten gainerako aldeei jakinaraziko zaie.

Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Errekerimenduan azaldutako epea igarotakoan ez betetzen jarraitzen bada, errekerimendua igorri zuen aldeak alde sinatzaileei hitzarmena suntsitzeko arrazoia dagoela jakinaraziko die, eta hitzarmena suntsituta dagoela ulertuko da. Arrazoi horregatik hitzarmena suntsitzen bada, baliteke sortutako kalteak ordaindu behar izatea, hala aurreikusi bada.

Si trascurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.

– Indarrean dagoen legerian ezarritako gainerako arrazoiengatik.

– Por las demás causas establecidas en la legislación vigente.

Suntsiarazpenaren edo hutsalketaren kasuan, aldeek hitzarmena suntsiarazi aurretik beste aldearen eta hirugarrenen aurrean beren gain hartutako betebeharrak bete beharko dituzte.

En caso de resolución o rescisión, las partes deberán cumplir las obligaciones asumidas con anterioridad a la resolución del convenio frente a la otra parte y frente a terceros.

HAMARGARRENA. - GATAZKAK KONPONTZEKO MEKANISMOAK

DECIMA. - MECANISMOS DE RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS

Aldeek adosten dute haien artean sortzen den edozein arazo elkarlaneko zuzenbideko prozesu baten bidez konpontzea, eta Vitoria-Gasteizko epaitegi eta auzitegietara jo dezakete, akordiorik lortzen ez badute.

Las partes acuerdan resolver cualquier cuestión que surja entre ellas mediante un proceso de Derecho Colaborativo, pudiendo acudir a los Juzgados y Tribunales de la ciudad de Vitoria-Gasteiz, en caso de no llegar a un acuerdo.

Ados daudela adierazteko, bi aldeek hitzarmen hau sinatu dute.

En prueba de su conformidad ambas partes firman el presente Convenio.

D^a. Izaskun Urrestarazu Amondarain And.

D. Kepa Odriozola Azula Jn.

Ziurtapen eta Zerbitzu Enpresa-Enpresa de
Certificación y Servicios, IZENPE, S.A.

Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoa
Consortio de Aguas de Bilbao Bizkaia



I. Eranskina DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA

Arduraduna
ZIURTAPEN ETA ZERBITZU ENPRESA-EMPRESA DE CERTIFICACIÒN Y SERVICIOS, IZENPE, S.A.
Tratamendua
Identifikazio- eta sinadura-bitartekoak kudeatzea
Helburua
Identifikazio-baliabidearen eta eskatutako sinaduraren bizi-zikloa ematea eta kudeatzea
Kolektibo interesdunak
Identifikatzeko eta sinatzeko bitartekoak eskatzen dituzten pertsonak
Eskura ditzakezun tratamenduaren datu pertsonal motak
Identifikazio-datuak
Tratamendu-eragiketak

<input checked="" type="checkbox"/>	Bilketa (datuak atzematea)	<input checked="" type="checkbox"/>	Erregistroa	<input type="checkbox"/>	Egituraketa	<input checked="" type="checkbox"/>	Aldaketa
<input type="checkbox"/>	Kontserbazioa	<input type="checkbox"/>	Ateratzea	<input checked="" type="checkbox"/>	Kontsulta	<input type="checkbox"/>	Lagapena
<input type="checkbox"/>	Hedapena	<input type="checkbox"/>	Interkonexioa (gurutzatzea)	<input type="checkbox"/>	Alderaketa	<input type="checkbox"/>	Mugapena
<input type="checkbox"/>	Ezabatzea	<input checked="" type="checkbox"/>	Suntsiketa (aldi baterako kopiak)	<input type="checkbox"/>	Kontserbazioa (informazio-sistematan)	<input type="checkbox"/>	Beste Batzuk
<input type="checkbox"/>	Kopia	<input checked="" type="checkbox"/>	Kopia (aldi baterako kopiak)	<input type="checkbox"/>	Segurtasun kopia	<input type="checkbox"/>	Berreskuratzea

1) Kontserbatzeko epea

Datuak biltzeko helburua betetzeko eta egon daitezkeen erantzukizunak zehazteko behar den denboran egingo da tratamendua.

2) Datuen eskuragarritasuna gehigarria amaitzean

Behin Akordioa amaituta, Partzuergoak datu pertsonalak itzuli beharko dizkio tratamenduaren ardura duen organoari, eta, hala badagokio, datu horiek agertzen diren euskarriak. Itzulketak berekin ekarri behar du Izenpek erabiltzen dituen ekipo informatikoetan dauden datu pertsonal guztiak ezabatzea. Hala ere, Izenpek kopia bat gorde dezake, datu pertsonalak behar bezala blokeatuta, eranskina gauzatzearen erantzukizunak erator daitezkeen bitartean.



Anexo I. TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

Responsable
ZIURTAPEN ETA ZERBITZU ENPRESA-EMPRESA DE CERTIFICACIÓN Y SERVICIOS, IZENPE, S.A.
Tratamiento
Gestión de medios de identificación y firma
Finalidad
Expedición y gestión del ciclo de vida del medio de identificación y firma solicitado
Colectivos interesados
Personas solicitantes de medios de identificación y firma
Tipo de datos personales del tratamiento a los que se puede acceder
Datos de carácter identificativo
Operaciones de tratamiento

<input checked="" type="checkbox"/>	Recogida (captura de datos)	<input checked="" type="checkbox"/>	Registro	<input type="checkbox"/>	Estructuración	<input checked="" type="checkbox"/>	Modificación
<input type="checkbox"/>	Conservación	<input type="checkbox"/>	Extracción	<input checked="" type="checkbox"/>	Consulta	<input type="checkbox"/>	Cesión
<input type="checkbox"/>	Difusión	<input type="checkbox"/>	Interconexión (cruce)	<input type="checkbox"/>	Cotejo	<input type="checkbox"/>	Limitación
<input type="checkbox"/>	Supresión	<input checked="" type="checkbox"/>	Destrucción (copias temporales)	<input type="checkbox"/>	Conservación (en sus sistemas de información)	<input type="checkbox"/>	Otros
<input type="checkbox"/>	Duplicado	<input checked="" type="checkbox"/>	Copia (copias temporales)	<input type="checkbox"/>	Copia de seguridad	<input type="checkbox"/>	Recuperación

1) Plazo de conservación

El tratamiento se efectuará por el tiempo necesario para cumplir con la finalidad para la que se recabaron los datos, y para determinar las posibles responsabilidades.

2) Disposición de los datos al terminar la adenda

Una vez finalice el Acuerdo, el Consorcio deberá devolver al órgano responsable del tratamiento los datos personales y, si procede, los soportes donde consten. La devolución debe comportar el borrado total de los datos personales existentes en los equipos informáticos utilizados por Izenpe. Sin embargo, Izenpe puede conservar una copia, con los datos personales debidamente bloqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades de la ejecución de la adenda.